

# 美國獨立宣言全文(續)

(接上頁) He has excited domestic insurrections amongst us, and has endeavoured to bring on the inhabitants of our frontiers, the merciless Indian Savages, whose known rule of warfare, is an undistinguished destruction of all ages, sexes and conditions.

他在我們中間煽動內亂，並且竭力挑唆那些殘酷無情、沒有開化的印第安人來殺掠我們邊疆的居民；而衆所周知，印第安人的作戰律令是不分男女老幼，一律格殺勿論的。

In every stage of these Oppressions We have Petitioned for Redress in the most humble terms: Our repeated Petitions have been answered only by repeated injury. A Prince, whose character is thus marked by every act which may define a Tyrant, is unfit to be the ruler of a free people.

在這些壓迫的每一階段中，我們都是用最謙卑的言辭請願改善；但屢次請求所得到的答復是屢次遭受損害。一個君主，當他的品格已打上了暴君行爲的烙印時，是不配作自由人民的統治者的。

Nor have We been wanting in attention to our British brethren. We have warned them from time to time of attempts by their legislature to extend an unwarrantable jurisdiction over us. We have reminded them of the circumstances of our emigration and settlement here. We have appealed to their native justice and magnanimity, and we have conjured them by the ties of our common kindred to disavow these usurpation, which would inevitably interrupt our connections and correspondence. They too have been deaf to

the voice of justice and of consanguinity. We must, therefore, acquiesce in the necessity, which denounces our Separation, and hold them, as we hold the rest of mankind, Enemies in War, in Peace Friends.

我們不是沒有注意我們英國的弟兄。我們時常提醒他們，他們的立法機關企圖把無理的管轄權橫加到我們的頭上。我們也曾把我們移民出這里和在這里定居的情形告訴他們。我們曾經向他們天生的正義感和雅量呼籲，我們懇求他們念在同種同宗的份上，棄絕這些掠奪行爲，以免影響彼此的關係和往來。但是他們卻對於這種正義和血緣的呼聲一直充耳不聞。因此，我們實在不得不宣佈和他們脫離，並且以對待世界上其它民族一樣的態度對待他們：戰即爲敵；和則爲友。

We, therefore, the Representatives of the United States of America, in General Congress, Assembled, appealing to the Supreme Judge of the world for the rectitude of our intentions, do, in the Name, and by Authority of the good People of these Colonies, solemnly publish and declare, That these United Colonies are, and of Right ought to be Free and Independent States; that they are Absolved from all Allegiance to the British Crown, and that all political connection between them and the State of Great Britain, is and ought to be totally dissolved; and that as Free and Inde-

pendent States, they have full Power to levy War, conclude Peace, contract Alliances, establish Commerce, and to do all other Acts and Things which Independent States may of right do. And for the support of this Declaration, with a firm reliance on the Protection of Divine Providence, we mutually pledge to each other our Lives, our Fortunes and our sacred Honor.

因此，我們，在大陸會議上集會的美利堅合衆國代表，以各殖民地善良人民的名義並經他們授權，向全世界最崇高的正義呼籲，說明我們的嚴正意向，同時鄭重宣佈：這些聯合的殖民地是而且有權成爲自由和獨立的國家，它們取消一切對英國王室效忠的義務，它們和大不列顛國家之間的一切政治關係從此全部斷絕，而且必須斷絕，作爲自由獨立的國家，它們完全有權宣戰、締和、結盟、通商和獨立國家有權去做的一切行動。爲了支持這篇宣言，我們堅決信賴上帝的庇佑，以我們的生命、我們的財產和我們神聖的名譽，彼此宣誓。

《獨立宣言》的所有簽署者

JOHN HANCOCK, President

約翰·漢考克, 主席

Attested, CHARLES THOMSON, Secretary

鑒定無誤, 查爾斯·湯森, 秘書

New Hampshire: JOSIAH BARTLETT,

WILLIAM WHIPPLE, MATTHEW THORNTON

新罕布夏: 約西亞·巴列特、威廉·衛普、馬修·松頓

Massachusetts - Bay: SAMUEL ADAMS, JOHN ADAMS, ROBERT TREAT PAINE, ELBRIDGE GERRY

馬薩諸塞: 塞繆爾·亞當斯、約翰·亞當斯、羅伯特·崔特·潘恩、艾爾布里吉·杰利

Rhode Island: STEPHEN HOPKINS, WILLIAM ELLERY

羅德島州: 史帝芬·霍普金斯、威廉·艾勒里

Connecticut: ROGER SHERMAN, SAMUEL HUNTINGTON, WILLIAM WILLIAMS, OLIVER WOLCOTT

康涅狄格州: 羅杰·謝爾曼、山繆·杭丁頓、威廉·威廉斯、奧利佛·渥寇特

Georgia: BUTTON GWINNETT, LYMAN HALL, GEO. WALTON

喬治亞: 巴頓·格威內特、李曼·候爾、喬治·沃爾頓

Maryland: SAMUEL CHASE, WILLIAM PACA, THOMAS STONE, CHARLES CARROLL OF CARROLLTON

馬里蘭: 山繆·卻斯、威廉·帕卡、托馬斯·史東、卡羅頓的查爾斯·卡羅

Virginia: GEORGE WYTHE, RICHARD HENRY LEE, THOMAS JEFFERSON, BENJAMIN HARRISON, THOMAS NELSON, JR., FRANCIS LIGHTFOOT LEE, CARTER BRAXTON.

維吉尼亞: 喬治·懷勒、理查·亨利·李、托馬斯·杰斐遜、本杰明·哈里森、小托馬斯·尼爾森、法蘭西斯·萊富特·李、卡特·布瑞斯頓

## 2023 Newsmaker: Asian American stories of resistance and joy

11 JUL 2023 CHAO WU

Our new article on National School Board Association's American School Board Journal.

<https://nsba.org/ASBJ/2023/august/newsmaker-aapi-joy-and-resistance> July 11, 2023

Despite persisting discrimination, Asian Americans and Pacific Islanders are pushing for increased visibility of their communities and their heritage, both inside and outside of the classroom.



The American public school system is changing. As the epidemic of anti-Asian hate swelled to a new peak during the COVID-19 pandemic, activists have pushed back against harmful stereotypes. In school systems across the U.S., policymakers have advocated for changes to their state's curriculum to reflect better the diversity of their student body and surrounding communities. Illinois, the first state to require the teaching of Asian American history in 2021, began implementing this new curriculum in public schools this academic year. In May, Florida became the most recent state to require Asian American history to be taught in its classrooms.

The progress made by Asian American activists, policymakers, and educators has been impressive, but the work is not finished. Anti-Asian hate and ignorance continue to pervade classrooms, despite these efforts. In May 2023, the Maryland state legislature passed a bill that provided grants to local school systems to encourage more student field trips to museums, such as Asian American and Pacific Islander (AAPI) museums. Yet, students continue to face discrimination, even with additional efforts to increase diversity. A first grader in Maryland's Howard County Public School System was repeatedly harassed by her peers on the way home from school, where other students would make inappropriate gestures and make fun of her Chinese heritage. Moreover, required reading materials and a lack of nuanced discussions about U.S.-China foreign policy have increased anti-Chinese sentiments within classrooms. These senti-

ments are often directed at Chinese American students. Linfeng Chen, a Howard County school board member, recalled that his son felt ostracized when the school morning announcements replayed news reports about the "spy balloon."

Other Chinese American students felt uncomfortable reading Red Scarf Girl in their middle school English classes because they felt that the book painted the Chinese government in a negative light and placed those stereotypes on

all Chinese people. Nearly half of all Asian Americans and Pacific Islanders nationwide reported experiencing discrimination in 2023, and Asian American students are a part of that statistic. Even with the

progress in incorporating Asian American history into school curricula, discrimination and anti-Asian hate still plague Asian American students. Our public school system must address this hatred and incorporate more inclusive, culturally competent changes to classrooms.

In the face of these challenges, the Asian American community in Howard County has pushed for the school system to recognize their culture and traditions. The Asian American communities rallied together for years to petition the school board to add Asian American holidays to the school calendar, which only included Christian and Jewish holidays. In 2016, the school board voted to expand its calendar to include Eid Al-Adha, Lunar New Year, and Diwali as days for school closure to allow Asian American students the opportunity to celebrate these holidays with their families at home.

Asian American students and parents have strived to share their holidays and cultural traditions with peers and school faculty, as well. Every year, around Lunar New Year, families visit their children's schools and spend their day making dumplings for the school's teachers and staff. They also bring paper lanterns and other red-colored decor to line the hallways. Just as the hallways are decorated each year around Halloween and Christmas, the Lunar New Year decorations brighten the hallways and make students excited about the holiday.

Asian American youth have used their agency as student leaders to create clubs and events that celebrate the diversity of cultures at

their school. In Howard County, Project Lotus aims to share Asian American culture. Its members collaborated with other student clubs, such as the Black Leadership Union and the Muslim Student Association, to host a Culture Day to celebrate the diversity within the schools' student body. Lily Peng, a high school student and the founder of Project Lotus, expressed that "the months of planning were all worth it to see the community come together and celebrate each other's cultures." The event boasted performances and cultural activities that attendees could participate in. Reflecting on the impact of that night, Lily believed that Culture Day "reaffirmed the importance of diverse communities" at her school. Asian American culture and traditions are a part of the diversity that make up our schools, communities, and country. Recognizing and including the Asian American community is not adding to the picture of America but completing it.

Despite persisting discrimination, Asian Americans have pushed for the visibility of their community and their heritage inside and outside of the classroom. The Asian American community is an intrinsic part of the fabric of the U.S. Asian Americans are students, leaders, mentors, volunteers, and community members in towns and cities across the nation. Our history, culture, and traditions deserve to be learned about and celebrated.

Judy Zhou (jz711@georgetown.edu) is a student at Georgetown University's Walsh School of Foreign Service. Lily Peng and Julia Chen are 11th-grade students in the Howard County Public School System, Maryland. Linfeng Chen (linfeng.chen@gmail.com) is a member of the Howard County School Board. Yun Lu (yun.lu@hcpps.org) is vice chair of the Howard County School Board. Chao Wu (chao.wu@house.state.md.us) is a member of the Maryland House of Delegates, District 9A.

### Meet Delegate Chao Wu

I am Dr. Chao Wu. I am a newly elected Maryland State Delegate of District 9A, representing part of Howard and Montgomery Counties. I am a data scientist, a husband, a father of two public school children, an immigrant, a community volunteer and a former school board member.

The official page is: <https://mgaleg.maryland.gov/mgawebsite/Members/Details/wu01>

I will be serving on the House Ways and

Means Committee, Montgomery County Land Use, Transportation and Public Safety Committee, House AAPI Caucus, Maryland Transit Caucus.

Please reach out to our office at [chao.wu@house.state.md.us](mailto:chao.wu@house.state.md.us) for any questions. We would love to hear from you and help you as needed, especially for District 9A residents.

I served on the Howard County Board of Education (BOE) (Term 2018-2022). I served as the Board chair, sat on the BOE Audit Committee and Howard County Spending Affordability Committee, and was elected as Board of Director of Maryland Association of Board of Education (MABE).

I am an avid community volunteer. Prior to my service on the Howard County BOE, I served on the River Hill Village board and the Columbia Association board. With my long time public service experience, I am well prepared in serving constituents and making policies.

My rich and diverse educational, professional, and life experiences equip me with pragmatic, balanced, and diverse problem-solving skills. Coming from a low-income family, I eventually received my Ph.D. from the University of Maryland, College Park (UMD), a master's degree from National University of Singapore (NUS) and a bachelor's degree from the University of Science and Technology of China (USTC). Being trained as a data scientist, I thrive at producing fact-based, cooperative, long-term, and innovative solutions to the many social and economic challenges in our great state of Maryland.

My role on the Maryland State Delegate will focus on the following areas:

- \* Improve education system and revise the state funding formulas to reflect the population growth
- \* Build better infrastructure and protect environment
- \* Strengthen community safety and enhance public health
- \* Address workforce challenges and create more jobs to increase social mobility

I will bring forward policies that benefit middle-class families and those trying to rise out of poverty, while these two groups have often been neglected in the legislative process. I will also strive to find common grounds for diverse opinions, and to create a shared vision for all Marylanders.

I am looking forward to having your support. Together, we will make Maryland a better place for us all!

For official business, please reach out to our office at [chao.wu@house.state.md.us](mailto:chao.wu@house.state.md.us).

More update related to constituent service will come soon.